༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་བླའི་མདོ་ཚོག་སྟིང་པོ་བསྒྲུས་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Pratique de Bhaisajyaguru, le Buddha de Médecine.

Prise de refuge (x 3)

།།ཞེས། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

Sang gyé tcheu tang tsog kyi tchog name la / Djang tchoub partou dak ni kyab sou tchi /Dak gui djin sog gyi pa di dag gui / Dro la pène tchir sangyé droub par shog

Auprès du Buddha, du Dharma et du Samgha, jusqu'à l'Éveil je prends refuge. Grâce à toutes les accumulations que j'ai réunies par les activités telles que le don, etc., puissé-je réaliser l'état de Buddha pour le bien des êtres.

Quatre infinis (x 3)

༄༅ བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ། སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་རྣལ་བར་བྱ། སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ། བདེ་སྡུག་གི་རྒྱུ་ཆགས་སྡང་ཉེ་རིང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པར་བྱའོ། །འདི་གསུམ།

Dak dang nang wa tame tché tcheu kyi ying kyi rang shine yine pa la dé tar ma tok bé sèm tchèn tame tché dé wa dang dé wé gyü dang dèn par tcha / douk ngèl dang douk ngèl gyi gyü dang drèl war tcha / douk ngèl mé bé dé wa dang mi drèl war tcha / dé douk gyi gyü tchak dang nyé ring nyi dang drèl wé tang nyome la né par tcha o.

Que tous les êtres qui n'ont pas compris que le soi et toutes les apparences ont pour nature le Dharmadhatu jouissent du bonheur et des causes du bonheur ; Qu'ils soient libres de la souffrance et des causes de la souffrance ; qu'ils ne soient jamais séparés du bonheur libre de toute souffrance ; qu'ils demeurent dans l'équanimité libre de la partialité due à l'attachement et à l'aversion qui sont causes de bonheurs éphémères et de souffrances.

Production de l'esprit d'Eveil (3 fois)

ཨོཾ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕངས་ཐོབ་པར་བྱ་དེའི་ཕྱིར་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐན་གྱི་ཚུ་བའི་བར་གཤེགས་པ་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་བྱག་མཆོད་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། །ལན་གསུམ།

Ma sèm tchèn tame tché kyi deun dou dzok bé sangyé kyi guo pang top par tcha / déyi tchir dou tchom dèn dé mèn gui la déwar shèk pa tché gyé kyi lha tsok kor dang tché pa name la tchak tcheu touk dame kül wa la sok bé lam gyi rime pa la djouk par gui o

Pour le bien de tous les êtres mes mères, puissé-je réaliser l'état de Buddha parfaitement éveillé. Afin d'y parvenir, je m'engage dans les degrés de la voie tels que les prosternations, les offrandes, l'exhortation et les requêtes auprès du Bhagavan Bhaisajyaguru et de ses sept Frères Tathagatas accompagnés de leurs entourages divins.

Offrandes et requêtes

ཨོཾ་མཆོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་

དབྱེངས་དག་པའི་མཐུས། །ཞིང་འདིར་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོང་བཞུད་ཀྱི། །སྲིད་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་འདོད་དགུས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

Tchok dèn gyèl wa sé tché tchine lap dang / tsok nyi nga tang tcheu yin dak bé tü / Shine dir dé wa tchèn tar neu tchü kyi / si shi püne tsok deu kü djor gyour tchik

Grâce aux bénédictions des Trois Joyaux, des Vérités, des Victorieux et de Leurs Fils (les Bodhisattvas), et grâce à la force du pur Dharmadhatu qui possède la puissance des deux accumulations, puisse ce lieu devenir comme Sukhavati, puissent l'environnement et les habitants être pourvus de toutes les richesses désirables du samsara et du nirvana.

དེན་ཆེན་ས་གཞི་སྟོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན། །གསེར་དངུལ་སྤུ་ཏེག་བྱེ་མ་བྷམ་བུང་

བརྡལ། །མེ་ཏོག་བཅལ་བཀྲམ་ཙོན་དན་དེ་བསྙང་ལྡང། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་ཁྱབ། །

Rine tchèn sa shi djeun shine tchou tsö gyèn / sèr ngül mou tik tché ma trame bour dèl / Mé tok tchèl trame tsèn dèn dri sang dang / lha mi long tcheu kün sang tcheu bé kyap

Un sol précieux, orné de forêts, de bassins et de rivières, parsemé de poussières d'or, d'argent et de perles. Les fleurs s'épanouissent partout et des parfums de santal s'élèvent. Tout l'espace est empli des richesses célestes et humaines ainsi que des offrandes de Samantabhadra.

དེར་ནི་ཡིད་འོང་ནོར་བུའི་ཞོ་བྱང་དབུས། །པདྨ་སེང་ཁྲིར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། །བཞུགས་ནས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་བསྒྲུབ་པའི། །མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤྲོད་གྱུར་ཅིག །

Dèr ni yi ong nor bü po trang yuü / pédma sèng trir gyèl wa sé tché name / Shouk né zouk rik meu top kyi trüne bé / tcheu trine gya tseu kang shine tcheu gyour tchik

En ce lieu, au centre d'un palais de gemmes précieux magnifique, les Victorieux et leurs Fils demeurent sur des lotus sur des trônes portés par des lions. Puisse cet endroit être empli par un océan d'offrandes issues de la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration et puissent les Victorieux et leurs Fils en être ravis.

སྐྱེགས་མའི་མགོན་པོ་བཅུ་ལྔན་བདེ་གཤེགས་བདུན། །ཐུབ་དབང་དམ་ཆོས་བྱང་སེམས་བཀའ་སྩོད་བཅས། །བདག་སོགས་སྐྱེས་ཕྱི་མགོན་སྐྱབས་དབུང་གཉེན་དུ། །སྤྱན་འདྲེན་འདིར་གཤེགས་གདན་འཇོམས་བྱིན་ཆབས་མཛོད་དུ། །

Nyik mé gueun po tsé dèn dé shèk düne / toup wang dame tcheu djang sèm ka deu tché / Dak sok kyop tchir gueun kyap poung nyèn dou / djèn drèn dir shèk dèn dzom tchine lap dzeu

Afin de nous protéger moi et tous les êtres, j'invite ici comme Protecteurs, refuges et supports les Sept Tathagatas, Protecteurs des époques dégénérées qui sont dotés d'amour bienveillant ainsi que le Buddha Munindra (Sakyamuni), le Dharma excellent, les Bodhisattvas et les protecteurs du Dharma. Puissent-ils venir, demeurer et se rassembler ici pour accorder leurs bénédictions.

ཀཱ་ བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞེ་འཚོ་སོགས། །ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཐུག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། །དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Ka trine nyame mé tsa wé lama dang / sha kyé gyèl po djame yang shi tso sok / Sap meu do di tchak tsèn shé pa yi / ngeu gyü lama name la tchak tsèl lo

Auprès du Maître racine dont la bienveillance est sans égale, auprès du Roi des Sakya, auprès de Manjusri, de Santaraksita, etc., auprès des Maîtres directes et auprès de ceux de la lignée, je me prosterne et rends hommage.

ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྨོན་ལའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་

བའི་ཆོས། །འཇམ་དཔལ་སྐུ་བས་ཐོབ་པའི་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །རྒྱལ་ཆེན་གཙོད་སྐྱེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Nyam tak dro name dreul wé touk djé tchèn / dé shèk düne dang toup wang dame bé tcheu / Djame pèl kyap dreul sang dak tsang wang dang / gyèl tchèn neu tchine name la tchak tsèl lo

Auprès des compassionnés qui libèrent les être tourmentés, auprès des Sept Tathagatas, auprès de Munindra Sakyamuni, auprès du Dharma excellent, auprès de Manjusri, Tranamukta, Vajrapani, Brahma, Isvara, et auprès des quatre rois célestes et des yaksas, je me prosterne et je rends hommage.

Prière en sept branches

དངོས་བཀྲམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྒྲུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les

Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements).

Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

Hommages et requêtes

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན་བཞུགས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། ཇི་སྙེད་བཀའ་སྩལ་བ་ཡང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྱི་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དང་། ཇི་སྙེད་ཀྱ

Ô Bhagavans, Vous qui formez ici une vaste assemblée, veuillez me prendre en considération. J'adresse ces requêtes aux sept Tathagatas pour que, conformément à l'engagement qu'ils prirent de réaliser leurs voeux durant les cinq cents dernières années de la durée de l'Enseignement du Buddha Sakyamuni, ils me montrnt de façon directe la vérité.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྤྲུལ་སུ་མཆིལོ། ། (7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé lèk par yong drak pèl gui gyèl po la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Tsèn lèk Yondrak Pèl (Noblesse de la réputation du nom excellent), à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

༄༅ བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅན་སྐུ་བས་སྨིན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན། །སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེད། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི། །མཚན་ལེགས་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Sèr gui dok tchèn kyap tchine tchak gya tchèn / mön lam gyé droup tsok nyi pèl gui dji / Shèn gui mi toup shine gui pèl gyour bé / tsèn lèk yong drak pèl la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur dorée, Vous qui accomplissez le mudra du don de

la protection, Vous qui avez prononcé huit voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, à Vos pieds Tsènlèk Yondrak Pèl, Vous qui êtes une Terre pure qu'aucun autre ne peut réaliser, je me prosterne.

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཚགས་མདོག་བའི་སྐུ།། གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་སྦྱིན་པ། །མཚན་ལེགས་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tsèn gui mé tok gyé shine dak pa la / pé tché sang beu drou tchak dzé bé kou / Kang gui tong teu drèn bé pèl gyour pa / tsèn lèk yong drak pèl la tchak tsèl lo

Vous dont la fleur du nom s'épanouit avec pureté, Vous dont le Corps est orné des fruits des marques principales et secondaires (d'un Buddha), Vous qui apportez l'excellence

à ceux qui Vous voient, à Vos pieds, Ô Tsènlèk Yondrak Pèl, je me prosterne.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྨྲལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཀག་སྟེ། །དེའི་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de

contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཉེས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །ཀུན་གདོན་རིམས་སོགས་འཇིགས་པ་མཐའ་དག་ཞི། །འོན་ལོང་སྨྱོ་སོགས་སྡུག་བསྔལ་ནད་རྒྱུན་ཆད། །དམྱལ་བའི་ལས་ཟད་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་སྩོང་། །དབུལ་འཕོངས་ཀུན་ཀྱང་ཅང་དབྱིག་སོགས་ཡོ་བྱད་འཛེལ། །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Né dön rime sok djik pa ta dak shi / eun long nyo sok douk ngèl né gyün tché / Nyèl wé lé sé lha mi dé wa nyong / yül pong kün kyang yik sok yo tché pèl

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, puissent toutes les frayeurs telles que les maladies, les démons générant des maladies, et les épidémies être dissipées. Puissent toutes les maladies handicapantes telles que la cécité, la surdité et la folie cesser pour toujours. Que les karmas (introducteurs d'une renaissance) dans les enfers soient éliminés. Que l'on jouisse des bonheurs célestes et humains. Pour tous les indigents, puissent toutes les possessions s'accroître.

བཅོང་དང་རྡེག་སོགས་ལུས་གདུང་མཐའ་དག་ཞི། །མཚོན་མེད་དུག་སྨྲུལ་སོགས་ཀྱིས་གཅེས་ལས་ཐར། །འཐབ་རྩོད་འགྲེད་རྣམས་ཐན་ཆུན་བྱམས་སེམས་ལྡན། །ཆུས་ཁྱེར་སྐྱེ་སྡུགས་འདོན་རྣམས་དབུགས་ཕྱིན་ཚོག །

Tchine dang dèk sok lü doung ta dak shi / gön mé douk trül sok ki tsé lé tar / Tab dzeu kyé name pèn tsün djame sèm dèn / tchü kyèr mé ngak dön name ou tchine sho

Puisse l'ensemble de toutes les souffrances physiques telles que le fait d'être enchaîné ou tapé être dissipées. Puissent ceux qui sont sans Protecteurs être sauvés des nuisances causées par les poisons, les serpents, etc. Que ceux qui se battent et se disputent soient dotés d'un amour bienveillant réciproque ; que ceux qui sont emportés par les eaux et ceux qui se lamentent soient sauvés.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་བྱུང་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །མཚན་ལེགས་ཡོངས་བཀྲས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་བླུད་ཅིག །

Di né shi pö gyur tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Tsèn lèk yong drak la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Tsènlèk Yondrak et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་བླ་ན་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་རྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟེ་བརྡེག་སྤྲུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྤྲུབས་སུ་མཆིའོ། | (7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé rin po ché dang dawa dang pédmé rap tu gyèn pa ké ba zi tchi tra

yang gui gyèl po la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Trayang Gyèl po (Roi des sons mélodieux), Luminosité puissante parfaitement orné de joyaux, de lune et de lotus, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

ཧཱུྃ་མདོག་སེར་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཟླག་རྒྱ་ཅན། །སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེན། །དེན་ཆེན་ལྡན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །དེན་ཆེན་ཟླ་བའི་ཞབས་ལ་ཟླག་འཚལ་ལོ། །

Kou dok sèr po tchok tchine tchak gya tchèn / meun lame gyé droup tsok nyi pèl gui dji / Rine tchèn dèn bé shine gui pèl gyour bé / rine tchèn

da wé shap la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur dorée, Vous qui accomplissez le mudra de la générosité suprême, Vous qui avez prononcé huit voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, Vous qui êtes la Terre pure dotée de joyaux, à Vos pieds semblables à des lunes précieuses, je me prosterne.

རིན་ཆེན་ཟླ་དང་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཉེན་པ་རྒྱས། །རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་མདའ་བ། །སྤྱི་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Rin tchèn da dang pédmé rap gyèn tchine / shé dja kün la ké shine kyèn pa gyé / Gya tso ta bour zab bé touk nga wa / tra yang gyèl pö shap la tchak tsèl lo

Vous qui êtes parfaitement orné de la lune précieuse et de lotus, Vous qui êtes expert

dans tous les connaissables et dont la sagesse est étendue, Vous qui êtes doté d'un esprit profond comme l'océan, à Vos pieds Trayang Gyèl po (Roi des sons mélodieux), je me prosterne.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཀག་སྟེ། །དེའི་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེར་ངོ་ཚུ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །དབུལ་གཡེངས་དགེ་ལས་ཉམས་རྟམས་དགེ་ཚོས་འཛེལ། །བཀྲེས་སྐོམ་ལས་ཟད་མཐོ་རིས་ཕུན་ཚོགས་རྒྱས། །བུ་ནད་མི་སྡུང་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་བར་གྱུར། །བཤེས་བྱལ་མྱ་ངན་གྱིས་གདུངས་མྱ་ངན་བྱལ། །སྐྱན་བར་གདོན་གྱིས་གཅེས་རྟམས་གདོན་སོགས་ཐར། །དམན་

མོས་དགེ་མཆོག་བྱལ་རྣམས་ལུང་རྟོགས་རྒྱས། །ཐེག་ཆེན་སྨོད་རྣམས་རྗོགས་བྱང་བསམ་སྨྲོད་བཤེག། །བར་མེའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་རྣམས་བསིལ་ཐོབ་ཤོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Yül yèn gué lé nyame name gué tchö pèl / tré kome lé sé to ri püne tsok gyé / Pou né mi nyong tak tou kyé par gyour / shé drèl nya ngèn gui doung nya ngèn drèl / Müne par deun gui tsé name deun sok tar / mèn meu gué tchok drèl name lung tok gyé / Tèk tchèn pong name dzok djang same djor tèn / bar mé douk ngèl nyong name sil top sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour

l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, pour ceux dont les actes vertueux diminuent parce qu'ils sont perturbés par la pauvreté, puissent les Dharmas vertueux s'accroître ; puissent les karmas de soif et de faim être dissipés et puisse l'abondance excellente des renaissances élevées s'accroître ; puissions-nous toujours renaître en tant qu'homme sans aucune maladie ; puissions nous être dépourvus de la souffrance d'être tourmentés par la séparation d'avec les amis ; puissions-nous échapper à toutes les sortes d'esprits malfaisants tels que ceux qui nuisent dans l'obscurité ; pour ceux qui sont coupés des vertus suprêmes du fait d'une motivation inférieure, puissent leurs connaissances et leurs réalisations s'accroître ; puissent les pensées et les activités de ceux qui ont abandonné le Mahayana s'appuyer sur le parfait Eveil ; puissent ceux qui endurent les souffrances du grand feu cosmique goûter à la fraicheur.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །
སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་གོང་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Tra yang gyèl po la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Trayang Gyèlpo et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་གསེར་བཟང་ཏི་མེད་ཅེན་སྣང་བརྙལ་ཞུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་

ཇོག་པས་སུ་མཆི་འོ། །(7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé sèr sang tri mé rin tchèn nang tül shouk droup pa la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Sèrsang Trimé (Or immaculé), Précieuse illumination qui accomplissez les pratiques ascétiques, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

།ཇི་ལྟར་བྱའི་གསེར་འདྲ་ཚོས་སྐྱོན་ཐུག་རྒྱ་ཅན། །སྐྱོན་ལམ་བཞི་བྱང་ཚོགས་གཉིས་དབལ་གྱིས་བརྒྱན། །སྐོས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དབལ་གྱུར་བའི། །གསེར་བཟང་བྱེ་མེད་སྣང་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Dzame bü sèr dra tcheu teun tchak gya tchèn / meun lame shi droup tsok nyi pèl gui dji / Peu ki yong kang shine gui pèl gyour bé / sèr sang tri mé nang la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur dorée comme la rose Jambu, Vous qui accomplissez le mudra de l'Enseignement du Dharma, Vous qui avez prononcé quatre voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, à Vos pieds Sèrsang Trimé Nang, Vous qui êtes une Terre pure entièrement emplie d'encens, je me prosterne.

འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལྟར་ལྷུང་བ། ཁྱེ་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། ཏེ་ཨེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྟོང་ལྟ་བུའི་སྐུ། །གསེར་བཟང་དྲི་ཨེད་སྣང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

Dzame bou tchou weu sèr tar lhang ngé wa / nyi ma tong lé lhak bé zi

dji bar / Tri mé sèr gui tcheu dong ta bü kou / sèr sang tri mé nang la tchak tsèl lo

Vous brillez et scintillez comme l'or de la rivière Jambu, Vous êtes radieux et Votre luminosité surpasse celle de mille soleils, Votre Corps est semblable à un vaste arbre en or, à Vos pied Sèrsang Trimé Nang, je me prosterne.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུལ་སྦྱིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཀག་སུ། །དེག་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དག་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik

tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཆྱས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །བསད་བས་ཆོ་ཕྱང་གྱུར་རྣམས་ཡུན་རིང་འཚོ། །བརྐུས་ཟོགས་དྲུལ་པོར་སྐྱེས་རྣམས་ལོངས་སྤྱོད་འཛེལ། །གཙོད་སེམས་འཐབ་ཅིང་རྩོད་རྣམས་བྱམས་པ་རྒྱས། །ཚུལ་

འཕལ་སྨོན་གནས་སེམས་བསྐྱེད་སྤྲིན་བྱང་ཚོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Sé bé tsé toung gyour name yün rine tso / kü drok ngül por kyé name long tcheu pèl / Neu sèm tap tchine dzeu name djame pa gyé / tsül tchèl dom né sèm kyé drip djang sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, puissent tous ceux qui ont une vie courte parce qu'ils tuèrent jouirent d'une longue vie ; Que les possessions de ceux qui ont repris naissance dans la pauvreté parce qu'ils volèrent et détroussèrent s'accroissent ; que ceux qui par malveillance se battent et se disputent développent l'amour bienveillant ;

que ceux qui négligent la discipline maintiennent leurs voeux; puissent les obscurations qui empêchent de générer Bodhicitta être purifiées

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །གསེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ཆོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Sèr sang tri mé la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Sèrsang Trimé et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་མི་ཟད་པ་ཐེག་ཆེན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །(7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé nya ngèn mé tchok pèl la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavaa, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Gloire de la Suprême absence de souffrance, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

ཨོཾ་སྐྱེ་མེད་དུ་རབ་སྐྱེ་མཉམ་བཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །སྟོན་ལམ་བཞི་བྱང་ཆོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྟེན། །སྐུ་བརྙེས་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །སྐུ་བརྙེས་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་

སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

Kou dok mar kya nyame sha tchak gya tchèn / meun lame shi droup tsok nyi pèl gui dji / Nya ngèn mé bé shine gui pèl gyour bé / nya ngèn mé tchok pèl la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur rose, Vous qui accomplissez le mudra de l'absorption méditative, Vous qui avez prononcé quatre voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, Vous qui êtes la splendeur de la Terre pure sans souffrance, à Vos pieds Nya ngèn Métchok, je me prosterne.

སྐུ་དན་འདས་ཞིང་བདེ་བའི་མཚོག་བརྟེས་པ། །འཕྲོ་བའི་དུག་གསུམ་སྤྲུག་བསྡལ་ཞི་མངོད་ཅིང་། །འཕྲོ་བྱུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡིས། །སྐུ་དན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Nya ngèn dé shine dé wé tchok nyé pa / dro wé douk soum douk ngèl shi dzé tchine / Dro drouk gön dang pèl dou gyour pa yi / nya ngèn mé tchok pèl la tchak tsèl lo

Vous avez transcendé les souffrances et avez réalisé le bonheur suprême, Vous oeuvrez pour pacifier les souffrances des trois poisons des êtres, parce que Vous êtes le glorieux Guide des six classes d'êtres, je me prosterne à Vos pieds, Ô Nya ngèn mé tchok.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྨྲལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཀག་སྟེ། །དེའི་ལ་ཡི་རང་བསྒྲུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trul bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྩོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །སྡུ་དན་སོགས་སྡོང་སྤྲོན་བྱལ་ཚེ་རིང་བའེ། །དམྱལ་བར་སྡུ་དན་མེད་མཐོང་

བདེ་བ་འབད། །དབུལ་བོ་མདོག་ངན་ལུས་མཇེས་ལོངས་སྤྱོད་འཛེལ། །འབྱུང་བོས་མདངས་ཕྱོགས་ཞི་ཞིང་བྱམས་གནས་ཤོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Nya ngèn sok nyong kyeun drèl tsé ring dé / nyèl war nya ngèn mé tong dé wa bar / Yül po dok ngèn lü dzé long tcheu pèl / djoung peu dang drok shi shine djame né sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, puissions nous jouir d'une longue et heureuse vie dénuée des défauts d'avoir à expérimenter la souffrance; puissions nous ne

pas voir la souffrance des enfers et puisse notre bonheur se diffuser ; puissent ceux qui sont pauvres et qui ont un physique ingrat voir leur beauté et leurs richesses s'accroître; puissent les nuisances causées par les démons être pacifiées et puissent ces démons demeurer dans l'amour bienveillant.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །སྙན་ངན་མེད་མཆོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Nyan ngèn mé tchok la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus

dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Nya ngèn Métchok et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé tcheu drak gya tsö yang la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Mélodie de l'Océan des sons du Dharma, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

།ཇི་མདོག་དཀར་དམར་ཆོས་སྟོན་པྱག་རྒྱ་ཅན། །སྒོན་ལམ་བཞི་བྱང་ཆོགས་གཉིས་དཔལ་ཀྱིས་བརྗེད། །ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་བྱང་བའི། །ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་པྱག་འཚལ་ལོ། །

Kou dok kar mar tcheu teun tchak gya tchèn / meun lame shi droup tsok nyi pèl gui dji / Tcheu ki gyèl tsèn shine gui pèl gyour bé / tcheu drak gya tsö yang la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur rouge clair, Vous qui accomplissez le mudra de l'Enseignement du Dharma, Vous qui avez prononcé quatre voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, Vous qui êtes la plendeur de la Terre pure Bannière de Victoire du Dharma, à Vos pieds Tcheudrak Gyatsöyang, je me prosterne.

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོ་ཕ་རོལ་རྩོལ་བ་འཇོམས། །རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་བའི་གསུང་མངའ་ཞིང་། །འཇིག་རྟེན་སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

Tcheu tra tchèn po pha reul keul wa djom / gya tso ta bour zap bé soung nga shine / Dro wé douk ngèl ma lü shi dzé pa / tcheu drak gya tsö yang la tchak tsèl lo

Avec la grande mélodie du Dharma, Vous l'emportez dans les débats avec autrui, Vos Paroles sont profondes comme l'océan, Vous oeuvrez pour pacifier les souffrances des êtres, à Vos pieds je me prosterne Ô Tcheudrak Gyatsöyang

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོད་གཟུངས་རིག་མོས་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྨྲལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུལ་

སྟེགས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། ངའི་ལ་ཡི་རང་བསྒྲུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། ངའི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trul bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées pour la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་ཏན་བརྗོད་པྱག་མཆོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །དད་མེད་ལོག་ལྟ་དང་ལྡན་ཡང་དག་ལྟ། །མཐའ་འཁོབ་དགེ་ཉམས་མཚན་བྱིས་བྱང་སེམས་སྐྱེས། །དབུལ་བས་སྨིག་བྱེད་འབྱོར་ལྡན་དྲྭ་སྨིག་དང་བྲལ། །འཐབ་ཅིང་རྩོད་རྣམས་སྡང་ལོག་བྱམས་གནས་ཤོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Dé mé lok ta dé dèn yang dak ta / ta kop gué nyame tsèn gui djang sèm kyé / Yül wé dik tché djor dèn dik dang drèl / tap tchine dzeu name lar lok djame né sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour

l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, que tous ceux qui n'ont pas de foi et ont développé des vues erronées produisent de la foi et les vues excellentes; que ceux vivent dans les régions périphériques et dont les vertus se sont détériorées, génèrent l'esprit d'Eveil grâce à Votre nom; que ceux qui ont commis des méfaits du fait de la pauvreté jouissent de richesses et qu'ils échappent aux fautes; que ceux qui se battent et se disputent reviennent s'établir dans l'amour bienveillant.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་བྱང་ཆེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །
ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ཉོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་བྱང་ཅིག།

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Tcheu drak gya tso la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Tcheudrak Gyatso et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་ཐྲིན་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐོན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །(7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé tcheu gya tsho tchok gui lö name par röl pa ngön par kyèn bé gyèl po la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Roi de

la connaissance manifeste qui se développe avec un esprit suprême dans l'océan du Dharma, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et prends refuge en Vous.

ཕྱོགས་བཅུའི་མདོག་ཅན་མཆོག་སྦྱིན་ཟླུམ་རྒྱུ་ཅན། །སྨོན་ལམ་བཞི་བླུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱན། །དེན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི། །མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་བོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tchou rü dok tchèn tchok tchine tchak gya tchèn / meun lame shi droup tsok nyi pèl gui dji / Rine tchèn gya tseu shine gui pèl gyour bé / ngön kyèn gyèl po dé la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de la couleur du corail, Vous qui accomplissez le mudra de la suprême générosité, Vous qui avez prononcé quatre voeux et qui brillez de la noblesse

des deux accumulations, Vous qui êtes la splendeur de la Terre pure Océan de joyaux, à Vos pieds Ngönkyèn Gyèl po, je me prosterne.

ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཐུགས། །རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tcheu ki lo dreu ting pak ka wé touk / name dak tcheu ki ying la reul dzé tchine / Shé dja ma lü ngeun soum zik pa po / ngeun kyèn gyèl po dé la tchak tsèl lo

Votre Esprit a une compréhension inconcevable du Dharma, Vous déployez Vos activités dans le pur Dharmadhatu, Vous percevez directement tous les connaissables, à Vos pieds je me prosterne Ô Ngönkyèn Gyèlpo.

དངོས་བཀོད་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིགས་ཡངས་ཅད་བཀོག་གས། །དེག་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བའདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J’offre l’ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l’aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies,

j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །བྱ་བ་ངན་ཞེན་འབྱོར་ལྡན་དགེ་བ་འཕེལ། །མི་དགེའི་ལམ་ཞུགས་དགེ་ལམ་རྒྱུ་འབྲས་ཐོབ། །གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་བདེ་བ་འཕེལ། །ཚེ་ཐུང་རྒྱུ་བསགས་མཚན་ཐོས་ཆེ་རིང་ཤོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Tcha wa ngèn shèn djor dèn gué wa pèl / mi gué lame shou gué lame gyü dré top / Shèn wang gyour name rang wang dé wa pèl /

Tsé toung gyü sak tsèn teu tsé ring sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, que tous ceux qui ont de l'attachement pour les méfaits deviennent riches et puissent leurs vertus s'accroître; que ceux qui se sont engagés dans le chemin de la non vertu obtiennent les causes et les fruits du chemin de la vertu; que le bonheur de l'indépendance s'accroisse pour ceux qui sont sous l'emprise d'autrui; que ceux qui ont accumulé des causes de vie courte obtiennent une longue vie par l'écoute de Votre nom.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་བྱུང་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །
མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་བོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་བྱུང་ཅིག།

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Ngön kyèn gyèl po la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Ngönkyèn Gyèlpo et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣོན་གྱི་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

(7 fois) ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé

sangyé mèn gui la baiduryé öd gui gyel po la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Bhaisajyaguru, Roi de la Lumière de Béryl, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et je prends refuge en Vous.

༥ སྐུ་མདོག་སྡེར་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཐུགས་རྒྱ་ཅན། ।བཅུ་གཉིས་སྨོན་ལྗོངས་ཆོགས་གཉིས་དཔལ་ཕྱོགས་བརྩེད། ।བེ ཌཱུརྱ་སྔོན་ཞིང་གི་དཔལ་ལྡན་བའེ། ।སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ། ।

Kou dok ngeun po tchok tchine tchak gya tchèn / tchou nyi meun droup tsok nyi pèl gui dji / Baidurya nang shine gui pèl gyour bé / mèn bé gyèl po dé la tchak tsèl lo

Vous dont le Corps est de couleur bleue, Vous qui accomplissez le mudra de la générosité suprême, Vous qui avez prononcé douze voeux et qui brillez de la noblesse des deux accumulations, Vous qui êtes la splendeur de la Terre pure Lumière de Béryl, à Vos pieds Bhaidurya Nang, je me prosterne.

བཀྲག་རྡེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ། །དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཟླ། །བེ་ཌཱུརྱ་ཡི་ཞོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Touk djé küne la nyome bé tchom dèn dé / Tsèn tsame teu bé ngèn dreu douk ngèl sèl / Douk soum né sèl sangyé mèn gui la / Baidurya yi eu la tchak tsèl lo

Bhagavan Vous dont la compassion est égale pour tous, le simple fait d'entendre

Votre nom élimine les souffrances des voies infortunées et éradique la maladie des trois poisons, à Vos pieds je me prosterne Ô Bhaisajyaguru Lumière de Béryl.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཀོད་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཀག་སྟེ། །དེའི་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྩོད་ཕྱག་མཆོད་མཆྱས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །མཚན་དེའི་དཔལ་འབར་གྱན་ཀྱང་བདག་འདྲར་གྱུར། །ལེ ཌྲུར་ཏོད་ཀྱིས་བླིང་བར་མྱན་བ་ཞེ། །ཤེས་རབ་ཐབས་ཀྱིས་ཡོ་བྱད་ཟད་མི་ཤེས། །དམན་མོས་ལམ་དན་ཞུགས་རྣམས་ལམ་མཆོག་བགྲོད། །སྨོམ་གསྱམ་མ་ཉམས་ཚུལ་ལྷན་དན་སོང་བྱལ། །མདོག་དན་ནད་པ་

ཡན་ལག་དབང་པོ་ཚང་། །ཁད་ཀྱིས་གཟིར་རྣམས་ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཛེལ། །བུད་མེད་སྐྱོན་གཟིར་དེ་བལ་སྐྱེས་དབང་ལྡན། །ལྟ་ངན་བདུད་ཞགས་ཡང་དག་ལྟ་བས་སྣང་སེམ། །རྒྱལ་པོས་མནང་རྣམས་གནོད་པ་ཀུན་ལས་ཐར། །བཟློས་བའི་སྟོག་བྱེད་ཆོས་འབྱོར་ཁ་ཟས་ཚྭོང་། །ཚ་སོགས་གོས་ཐོབ་འཕགས་ཚུལ་རྣམ་བྱོལ་ཤོག །

Gyèl wé tsèn tö drèn djeu tchak tchö tü / dak tchak la sok sèm tchèn kang dang kang / Tsèn pé pèl bar kün kyang dak drar gyour / baidurya eu ki ling bar mün wa shi / Shé rap tap ki yo tché sé mi shé / mèn meu lam ngèn shou name lame tchok dreu / Dom soum ma nyame tsül dèn ngén song drèl / dok ngèn né pa yèn lak wang po tsang / Né ki zir name né mé yo tché pèl / pü mé kyeun zir dé drèl kyé wang dèn / Ta ngèn dü shak yang dak ta wé djang / gyèl peu nar name neu pa kün lé tar / Tré wé dik tché

tcheu djor ka sé nyong / tsa sok keu top pak tsül name dreul sho

Par la force de l'écoute de Votre nom, de l'attention porté à Votre nom et de sa récitation, par la force des prosternations et des offrandes, pour moi-même ainsi que pour l'ensemble de tous les êtres, qui que nous soyons, puisse la splendeur éclatante des marques principales et secondaires brillait en moi et en tous les êtres ; puisse la lumière de béryl dissiper l'obscurité dans le monde ; grâce à la sagesse et à la méthode, puissent tous les biens nécessaires devenir inépuisables ; puissent ceux qui se sont engagés dans une voie erronée du fait d'une aspiration inférieure aller sur le chemin suprême ; que ceux qui se conduisent de façon correcte et dont les trois voeux n'ont pas dégénérés soient libérés des mauvaises existences ; puissent les malades au physique ingrat avoir tous leurs membres et toutes les facultés sensorielles au complet ; pour ceux qui sont affligés

par la maladie puissent les choses nécessaires à la guérison s'accroître ; puissions-nous être libres des tracas engendrés par les défauts de renaître en tant que femme et puissions-nous renaître en tant qu'homme ; puisse le lasso du démon des vues erronées être éliminé par les vues excellentes ; puissent ceux qui sont tourmentés par un roi échapper à tous les maux ; que ceux qui ont commis des méfaits du fait de la faim puissent goûter à la saveur des richesses spirituelles ; puissions-nous obtenir des vêtements pour être au chaud, etc, et puissions nous réaliser la libération comme les Aryas.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །སྡུག་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

Di né shi pö gyour tsé sangyé ki / shine dér pédmo lé kyé yön tèn dzok / Mèn pé gyèl po la sok gyèl name gui / ka lung nö tchine nyé par tché gyour tchik

Quand nous mourrons, puissions-nous réunir les qualités pour renaître d'un lotus dans cette Terre pure, et ayant reçu les Enseignements et les transmissions de Mènpé Gyèlpo et des autres Victorieux, puissions-nous les réjouir.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། (7 fois)

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Tchom dèn dè de shine shèk pa dra tchom pa yang dak par dzok bé sangyé pèl gyel wa shakya toup pa la tchak tsèl lo / tcheu do kyap su tchi o

Ô Vous Bhagavan, Tathagata, Arhat, Buddha parfaitement éveillé, Victorieux Glorieux Roi Sakyamuni, à Vos pieds, je me prosterne, je Vous fais des offrandes et

prends refuge en Vous.

༥ གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །རྣད་བྱང་ཐུགས་རྗེ་བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོའི་མཐུས། །མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་ལྡན་པའི། །འདྲེན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་ཏོག་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

Sèr gui dok tchèn sa neun tchak gya tchèn / mé djoun touk djé dzeun trü tchèn beu tü / Mi djé djik tèn kame gui pèl gyour bé / drèn tchok Shakyé tok la tchak tsèl lo

Vous êtes de couleur dorée et accomplissez le mudra de la prise de terre à témoin, grâce à la force de Votre compassion merveilleuse et de Vos efforts considérables, Vous êtes le glorieux et suprême Guide de ce monde Saha (notre univers de souffrances), à Vos pieds je me prosterne, Sakyamuni.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤྱུའི་རིགས་འཕྲུངས་ཤིང་། ཁ་ཅིག་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དབུང་འཇོམས་པ། ཁ་སེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྷ་བུང་བརྡེད་པའི་སྐུ། ཤྱུའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tap ké touk djé Shakyé rik troung shine / shèn gui mi toup dü ki poun djom pa / Sèr gui lhun po ta bour dji bé kou / Shakyé gyèl po dé la tchak tsèl lo

Grâce aux moyens habiles de Votre compassion, Vous avez pris naissance dans le clan des Sakya et avez vaincu les troupes de démons que personne d'autre n'avait pu vaincre. Votre Corps brille comme une montagne d'or, à Vos pieds Roi des Sakyas, je me prosterne

དངོས་བཀྲམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trül bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte

(les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

སྤྱོན་པ་མཆོག་དེས་མདོ་སྡེའི་ཚོ་གཱ་ལས། །རྗེ་སྤྱད་གསུངས་བའི་ཐན་ཡོན་མ་ལུས་པ། །བདག་ཅག་མགོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས། །དེང་འདིར་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

Teun pa tchok dé do déyi tcho gua lé / tchi tar sung bé pèn yeun ma lü pa / Dak tchak gön mé dro wa ta dak gui / dèn dir drèl dou top par tchine gui lop

Veuillez accorder Vos bénédictions pour que nous qui sommes sans protecteur nous puissions réaliser aujourd'hui tout de suite tous les bénéfices tels qu'ils furent exposés par le suprême Guide Buddha dans le rituel de la Corbeille des Sutras.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག །སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཡུལ། །དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །བྱང་ཆུབ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Ma rik mün sèl dreun mé tchok / douk ngèl né sèl mèn gui pül / Dam tcheu keun tchok tame tché la / tchak tsèl tcheu tchine kyap sou tchi

C'est la lampe suprême qui dissipe l'obscurité de l'ignorance, c'est le meilleur médicament pour éliminer la maladie de la souffrance, auprès du Suprême Joyau du Dharma excellent, je me prosterne, présente des offrandes et prend refuge.

Offrandes et prières en sept branches

དངོས་བཞིམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུལ་

སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། ।དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། ।འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། ।

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trul bé / tcheu tsok küne bül dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte (les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

།ཇི་ལྟར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བཞིན་དུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡི། །

Dame tcheu keun tchok dèn bé tchine lap ki / dak sok dèn né tsé rap tame tché dou / Gyèl wa kün gui dam tcheu ma lü pa / gyèl wé kong pa tchi shine droup gyour tchik

Grâce aux bénédictions de la Vérité du Suprême Joyau du Dharma excellent, à partir de maintenant et dans toutes nos vies à venir, puissions-nous réaliser en conformité avec la pensée intentionnelle des Buddhas l'intégralité de l'excellent Dharma des Victorieux

གེས། །རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ཞིང་བློང་བསྡུངས་ནས། །མདོ་སྡེ་ཞན་ཡོན་རྣ་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས། །དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་གྱུར་བར་མཛད། །འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྡེ་དབོན་བཅས་པས་ཀྱང་། །སྡོན་ཚེ་སྨོན་པའི་སྟུན་སྔར་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །དབྱ་དང་གཙོད་པ་ནད་རིམས་བཟློག་པ་དང་། །འཕན་རྩོད་ཀུན་ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས། །ལོངས་སྤྱོད་དབང་ལྡན་ཚེ་འཕེལ་ཞིང་། །བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །རྒྱ་ཀུ་བསྡུད་སྐྱོབ་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛོད། །

Djame pèl kyap dreul tchak na dor djé sok / dé shèk sé po soum tri drouk tong gui / Gyèl wé touk dame kül shine lèng lang né / do dé pèn yeun dji ké soung pa name / Dèn dir dak la ngeun sou gyour war dzé / djik tèn kyong wa dé peun tché bé kyang / Ngeun tsé teun bé djèn ngar shèl shé

shine / tra dang neu pa né rime dok pa dang / Tap tseu kün shi lü sèm dé ba gyé / long tcheu wang tchouk nor drou tsé pèl shine / Same bé deun name yi shine droup pa dang / tak tou soung kyob yèl wa mé par dzeu

Veuillez aujourd'hui rendre manifestes pour moi les bénéfices qui furent décrits dans le Sutra après que 36 000 Fils des Sugatas tels que les Bodhisattvas Manjusri, Tranamukta et Vajrapani aient demandé au Buddha de les exposer.

De même, vous chefs des protecteurs de ce monde, dans le passé, vous avez pris l'engagement devant le Buddha de stopper les ennemis, les maux, les maladies et les épidémies, de pacifier les conflits et les disputes, d'accroître le bonheur physique et mental, d'accroître les richesses, le pouvoir, les récoltes, la longévité, de réaliser tous les souhaits qui seraient formulés et de protéger continûment. Veuillez sans indolence agir

conformément à vos engagements.

Mantra long :

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་ཧེ། སྦྷཻ་ཥ་ཛྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་ཧཱ་རཱ་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སཱ་མྱཀ་སཾ་བུདྡྷ་ཡ། ཏ་དྱ་ཐཱ། ཨོཾ་སྦྷཻ་ཥ་ཛྱེ་སྦྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་སྦྷཻ་ཥ་ཛྱེ་སྦྷཻ་ཥ་ཛྱེ། ཨ་ཏྱ་སཱ་མུད་ག་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

ཞེས་གཟུངས་རིང་སམ་ཡང་ག།

OM NA MO BHAGAWATE BHESHAZYE GURU BAIDURYA PRABHA RADZAYA/TATHAGATAYA/ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA/TADYATHA

OM BHESHAZYE BHESHAZYE / MAHA BHESHAZYE BHESHAZYE / RADZA SAMUDGATE SOHA

Mantra court :

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ཝེ་ཤེ་ཡེ་ཝེ་ཤེ་ཡེ། མཧཱ་ཝེ་ཤེ་ཡེ་ཝེ་ཤེ་ཡེ། རཱ་ཛ་སམུད་ག་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་གཟུངས་སྔགས་ཆུང་ངུའོ་མང་བཟླ་བར་བྱའོ། །

TADYATHA / OM BHESHAZYE BHESHAZYE / MAHA BHESHAZYE BHESHAZYE / RADZA SAMUDGATE SOHA (réciter autant de fois qu'on le peut)

ཅ། སྒངས་ཅྪགས་མཐར་ཕྱིན་ཅྪན་འབྱུང་ལེགས་འདོམས་པ། །ཟླ་མེད་སྟོན་པ་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །ཆེར་སྨྲེགས་འགྲོ་བ་དམན་ལ་བརྩེ་བ་ཅན། །བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོར་

བྱས་ཐུབ་འཚལ། །མཚན་ལེགས་དཔལ་དང་སྤྲུ་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས། །གསེར་བཟང་སྐུ་ངན་མེད་མཆོག་ཚོས་བསྐྲགས་ཞབས། །མངོན་མཁྱེན་བཟུང་ཡི་ངོད་རྒྱལ་པོ། །བདེད་གཤེགས་སྨན་ལྷའི་ཚོགས་ལ་བྱས་ཐུབ་འཚལ། །

PANTOK TAR TCHINE TÈN DJOUNE LÈK DOME PA / DA MÉ TEUNE PA / TOP TCHÜ PÈL NGA SHINE / TCHÈR NYIK DRO WA MÈN LA TSE WA TCHÈN / TCHOM DÈN SHA KYÉ GYÈL POR KÜ TCHAK TSÈL / TSÈN LÈK PÈL DANG TRA YANG GYÈL PEU SHAP / SÈR SANG GNA NGÈN MÉ TCHOK TCHEU TRAK SHAP / NGEUN KYÈN BÉ DOUR YA YI EU GYÈL PO / DÈR SHÈK MÈN LÉ TSOK LA KÜ TCHAK TSÈL

Je m'incline avec respect auprès du Bhagavan Roi des Sakyas, Lui qui est le Guide,

inégalable qui ayant parachevé pleinement les abandons et les réalisations enseigne, parfaitement l'interdépendance et possède la gloire des dix forces, Lui qui est doté d'un, amour bienveillant particulièrement grand envers les êtres avilis des époques de, dégénérescences.

འཕྲོ་བའི་སྤྲུག་ཀུན་གཅོང་ནད་ཞི་བའི་སྨན། །མ་རིག་མུན་ཉ་སེལ་བའི་སྒྲོན་མེ་མཆོག །སྐྱབས་ཀྱི་ཤུལ་གྱིང་ཟེག་གསུམ་འགོག་ལམ་ཚོས། །ཀུན་ལ་སྙོ་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །འཇམ་དབལ་སྐྱབས་ཀྱོལ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཕགས་དང་སོ་སྐྱེའི་དགེ་འདུན་སྡེད་དང་། །གཞན་ཡང་ཕྱག་བྱར་འོས་བའི་ཡུལ་ཀུན་ལའང་། །ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །ཆེས་སྨིགས་འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐུགས་བསྐྱེད་མཐུ། །ཆེས་ཆེར་བདོ་བ་བཅོམ་ལྡན་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱིས། །དེང་འདིར་བདག་སོགས་མོས་གུས་གདུང་བའི་ཚོས། །རྗེ་ལྷར་གསོལ་

བའི་དོན་འདི་འགྲུབ་པར་མཛོད། །བདག་གཞན་བའི་བ་འདོད་པ་མཉམ་ཉིད་ཀྱང། །དེ་རྒྱུ་མི་ཤེས་སྤྲུག་བསྔལ་རྒྱུ་ཁོ་ནར། །རྟག་པར་དལ་མེད་རྒྱུགས་པའི་ཚུལ་གཟིགས་ལ། །སྙིགས་མའི་རྒྱུད་པ་རྒྱུ་བཅས་ཞེ་བར་མཛོད། །

DRO WÉ DOUK KÜN TCHONG NÉ SHI WÉ MÈN /MA RIK MÜN PA SÈL WÉ DREUN MÉ TCHOK / KYAP KI PÜL GYOUR TÈK SOUM KOK LAM TCHEU / KÜN LA GO SOUM KÜ BÉ TCHAK GUI O / DJAME PÈL KYAP DREUL LA SOK TCHOK CHOU YI / PAK DANG SO KYÉ GUÉ DUNE DJI NYÉ DANG / SHÈN YANG TCHAK DJAR EU BÉ YUL KÜN LA YANG / TCHAK TSÈL TEU TCHINE KYAP SOU TCHI WAR GUI / TCHÉ NYIK DRO WÉ DEUN DOU TOUK KYÉ TOU / TCHÉ TCHER DO WA TCHOM DÈN TCHÉ GYÉ

KI / DÈN DIR DAK SOK MEU KÜ DOUNG WÉ LEU / DJI TAR SEUL WÉ DEUN DI DROUP PAR DZEU / DAK SHÈN DÉ WA DEU PA NYAME NYI KYANG / DÉ GYOU MI SHÉ DOUK NGÈL GYOU GO NAR /TAK PAR DÈL MÉ GYOUK PÉ TSÜL ZI LA / NYIK MÉ KÜ PA GYÜ TCHÉ SHI WAR DZEU

Aux pieds de Tsèn Lèk Pèl et de Trayang Gyèl po, aux pieds de Sèrsang, de Nya nGèn Mé [1]Tchok et de Tcheu Trak, auprès de Ngeun Kyèn et du Roi Lumière de Béryl, auprès de l'assemblée des Sugatas Buddhas de médecine, je m'incline avec respect. C'est le remède qui apaise toutes les maladies chroniques qui affligent les êtres, c'est la lampe suprême qui dissipe l'obscurité de l'ignorance, je m'incline avec respect au niveau des trois portes (du corps, de la parole et de l'esprit) auprès du refuge le plus éminent : le Dharma des trois Véhicules, de la cessation et du Chemin. Auprès de tous les membres

1

du Samgha qui existent dans les dix directions, que ce soit les Aryas tels que Tranamukta ou des êtres ordinaires, de même auprès de tous les objets dignes de vénération, je m'incline, fais leurs éloges et prends refuge. Par l'intensité de notre pensée empreinte d'une fervente dévotion, puissent les huit Bhagavans si puissants accomplir, grâce à la force de l'Esprit d'Éveil qu'ils produisirent tout particulièrement en faveur des êtres des époques de dégénérescences, les buts pour lesquels nous faisons des requêtes. Bien que moi-même et les autres nous soyons tous égaux dans notre aspiration au bonheur, n'en connaissant pas les causes, nous nous précipitons sans cesse uniquement vers les causes de souffrances. En considérant cela, veuillez apaiser les tourments des dégénérescences et leurs causes.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་གནོད་བྱེད་རྒྱུན་དན་དེགས། །སྡུ་ཚོགས་ཆུ་གཉེར་བཞིན་དུ་ལྡང་འདི་

དག །མིང་ཙམ་ལྷག་མ་བྱུང་ཀེ་འཕྲོ་བ་ཀུན། །ཚོས་འབྱོར་བདེ་དགས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་ཞོག །ལས་ཉོན་སྤྱི་དང་ལུས་སེམས་བག་མེད་མཐུས། །བསྒྲེད་པའི་སྡང་མེད་འབྱུང་འཕྲུགས་ནད་ཀྱི་མིད། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་དངངས་ཤིང་སྐྲག་བྱེད་པ། །མཐའ་དག་བཙད་ནས་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཟློས།། བདག་སོགས་འཕྲོ་ཀུན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དུ། །དལ་འབྱོར་རྟེན་ཐོབ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་ལམ། །ཚུལ་བཞིན་རྒྱུད་ལ་སྨིན་པའི་རྒྱུན་ཆད་སྐྱེ། །དོན་གཉིས་ཡྱུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཟློས། །ཞེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཡོགས་དེར། །ནད་དང་དབུལ་འཚངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཟློས། །

DJIK TÈN KAME SOU NEU TCHÉ KYÈN NGÈN RIK / NA TSOK TCHOU

NYÈR SHINE DOU DANG DI DAK / MING TSAME LHAK MA GYOUR TÉ DRO WA KÜNE / TCHEU DJOR DÉ DAK TAK TOU TSO WA SHO / LÉ NYEUN TCHI DANG LÜ SÈM PAK MÉ TÜ / KYÉ PÉ NGAR MÉ DJOUNG DROUK NÉ KI MING / TEU PA TSAME GUI DANG SHINE TRAK TCHÉ PA / TA DAK TSÉ NÉ SHI WAR TCHINE GUI LOP: DAK SOK DRO KÜN KYÉ SHINE KYÉ WA ROU / DÈL DJOR TÈN TOP TÈK PA TCHOK GUI LAME / TSÜL SHINE GYÜ LA MINE BÉ KYÈN TSANG TÉ / DEUN NYI LHÜN GUI DROUP PAR TCHINE GUI LOP / KYÉ LA TEU TCHINE SEUL WA TAP BÉ TÜ / DAK SOK KANG DOU NÉ BÉ SA TCHOK DÈR / NÉ DANG YÜL PONG TAP TSEU SHI WA DANG / TCHEU DANG TRA SHI PÈL WAR TCHINE GUI LOP:

༥ བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །ལྷག་ཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞེ་འཚོ་

སོགས། །ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཐུགས་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། །དངོས་བརྒྱད་ཟླ་མ་རྣམས་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ། །

Ka trine nyame mé tsa wé lama dang / sha kyé gyèl po djame yang shi tso sok / Sap meu do di tchak tsèn shé pa yi / ngeu gyu lama name la tchak tsèl lo

Auprès du Maître racine dont la bienveillance est sans égale, auprès du Roi des Sakya, auprès de Manjusri, de Santaraksita, etc., auprès des Maîtres directes et auprès de ceux de la lignée, je me prosterne et rends hommage.

ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྨྲོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཚོས། །འཇམ་དཔལ་སྐུབས་ཀྱོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །རྒྱལ་ཆེན་གནོད་སྦྱིན་

རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །སྡུ་ངན་མེད་མཆོག་ཚོར་བསྟྭགས་ཞབས། །མངོན་མཁྱེན་བཅུ་རྟ་ཡི་འོད་རྒྱལ་པོ། །བདེར་གཤེགས་སྐུན་བྷའི་ཚོགས་ལ་གུས་བྱག་འཚལ། །

Nyam tak dro name dreul wé touk djé tchèn / dé shèk düne dang toup wang dame bé tcheu / Djame pèl kyap dreul sang dak tsang wang dang / gyèl tchèn neu tchine name la tchak tsèl lo

Auprès des compassionnés qui libèrent les être tourmentés, auprès des Sept Tathagatas, auprès de Munindra Sakyamuni, auprès du Dharma excellent, auprès de Manjusri, Tranamukta, Vajrapani, Brahma, Isvara, et auprès des quatre rois célestes et des yaksas, je me prosterne et je rends hommage.

དངོས་བཀྲམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི། །མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྱིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྒྲུལ་ཞིང་གསོལ་བའང་དེས། །འདི་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

Ngeu shame zoung rik meu top kyi trul bé / tcheu tsok küne bul dik tung tame tché sha / Gué la yi rang kül shine seul wa dèp / di tseun gué wa djang tchoup tchèn por ngo

J'offre l'ensemble des offrandes déposées effectivement (devant moi) et celles qui sont émanées par la force des mantras, de la compréhension et de l'aspiration. Je fais acte de contrition pour mes fautes et mes manquements. Je me réjouis des vertus accomplies, j'exhorte

(les Buddhas à demeurer en ce monde) et je fais des requêtes (pour qu'ils donnent des Enseignements). Toutes ces vertus et les autres, je les dédie à (l'obtention) du Grand Eveil.

༥ མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་རྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། །བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྙལ་གང་། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ma djor wa dang nyame pa dang / kang yang dak mong lo yi ni / Gui pa dang ni gui tsèl kang / dé yang seu par dzé dou seul

Veuillez me pardonner pour ce que je n'ai pas obtenu, pour ce qui a dégénéré, et pour tout ce que j'ai pu commettre ou incité autrui à commettre par stupidité.

དུས་དན་ལེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམག། །མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འཇེམ་པས། །འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྟོགས་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Dü ngèn sèm tchèn seu name mèn / ma rik nyeun mong dang dré bé / Pak pé touk gong ma dzok pa / dé yang seu par dzé dou seul

Durant les époques mauvaises, les mérites des êtres sont inférieurs et comme ils sont emplis d'ignorance et d'agitations mentales, ils ne parachèvent pas la pensée intentionnelle de l'Esprit des Aryas. Pour cela aussi, nous vous prions d'être indulgents.

སེར་སྣེའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། །མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཟོད་པ་མེད། །མགོན་པོ་ཕྱག་རྟེ་ཆེ་ལྡན་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sèr né wang gyour mi ké bé / tcheu pa ngèn shine shame nyé pa / Gön po touk djé tché dèn pa / dé yang seu par dzé dou seul

Parce que nous manquons de discernement et que nous sommes sous l'emprise de

l'avarice, nous faisons des offrandes de piètre qualité et nous les déposons sans soin. Ô Seigneurs et Protecteurs, Vous qui êtes emplis de grande compassion, soyez également indulgents pour cela.

བག་མེད་སྤྱོད་པ་མ་དག་པས། །མདོ་ལས་བྱང་བའི་ཚོ་གཅིག །མ་ལྟོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pak mé tcheu pa ma dak bé / do lé djoung wé tcho ka shine / Ma tchok drül pa tchi tchi pa / dé yang seu par dzé dou seul

Parce que par négligence nous avons eu des comportements impurs, nous n'avons pas pu pratiquer conformément au rituel du Sutra. Pour toutes ces erreurs, quelles qu'elles soient, veuillez être indulgents.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཚད་པ་དང་། །ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །བདག་གིས་བརྗེད་ངེས་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lhak pa dang ni tché pa dang / tcho gué yèn lak nyame pa dang / Dak gui djé ngé tchi tchi pa / dé yang seu par dzé dou seul

En particulier, pour tous les sauts, les parties manquantes du rituel et pour tout ce que j'ai pu oublier, veuillez être plein d'indulgence.

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ཞད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ། །

Dir ni tèn dang lhèn tchik tu / dro wé deun du shou né kyang / Né mé

tsé dang wang tchouk dang / tchok name lèk par tsèl du seul

Pour le bénéfice des êtres, veuillez je vous en supplie demeurer de façon simultanée dans cette représentation et nous accorder parfaitement l'absence de maladie, la longévité, le pouvoir et ce qui est suprême.

ཨོཾ་སུ་བྷ་ཀྲིཏྱ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱཧཱ།

OM SOU PRATISHTA BENDZA YE SOHA

ཨཱཿ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཉེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཀྱིར། །དེས་ན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Djame pèl paweu dji tar kyèn pa dang / kün tou sang po dé yang dé shine té / Dé dak kün gui djé sou dak lop tchir / gué wa di dak tame tché rap tou ngo

À la manière de Manjusri, le Héros qui connaît tel que cela est, Et de Samantabhadra ainsi que de leurs pareils, Prenant modèle sur eux tous, Je dédie entièrement toutes ces vertus.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟགས་པ་དེས། །བདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཞིང་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

Dü sum shek pey gyel wa tam che kyi / ngo wa kang la chok tu ngak pa de / Dak shen ge wey tsa wa di kün kyang / sang po chö chir rap tu ngo war gyi

Parmi toutes les dédicaces louées par l'ensemble des Buddhas des trois temps,

Je prends pour modèle la plus excellente, Afin de dédier parfaitement aux réalisations excellentes, Les racines de verus ainsi accumulées par moi-même et autrui.